

日
語
會
話

周
浩
如
編

商
務
印
書
館

日語會話

周 浩 如 編

17

商 務 印 書 館

日 語 會 話

周 浩 如 編

商 務 印 書 館

1963年·北 京

內 容 提 要

本书是以招待訪华的外国朋友为主题并穿插一些日常生活的題材而編写的会話书；目的在于对日語口头翻譯的工作者和学习者提供一些比較规范的会話語言形式。同时也可以供一般日語学习者和教学者参考。

日 語 会 話

周 浩 如 編

商 务 印 书 館 出 版

北京復興門外翠微路

(北京市书刊出版业營業許可証出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

統一書号：9017·413

1963年9月初版

开本：787×1092 1/64

1963年9月北京第1次印刷 字數：72千字

印张：3 6/32 印數：1—25,000册

定价(10)0.48元

目 次

A. 外賓の出迎え(迎接外賓)

- (1) 深圳の橋の袂で(在深圳桥头)..... 6
- (2) 検疫所で(在檢疫站)..... 8
- (3) 休憩室で(在休息室)..... 8
- (4) 税関で(在海关).....12
- (5) 食堂で(在餐厅).....14
- (6) 展望車で(在了望車上).....18
- (7) ホテルに着いて——ロビーで
(到了飯店——在大厅).....24
- (8) 部屋で(在房間里).....26

B. 見送り(送行)

- (1) 名残りを惜む(惜別).....30
- (2) 駅の待合室で(在火車站候車室).....34
- (3) 乗車(乗車).....38

C. 日常生活(日常生活)

- (1) 日曜日の朝(星期日早晨).....44
- (2) デパートで(在百貨商店).....52
- (3) 王府井通りで(在王府井大街).....62
- (4) 工芸美術服務部で(在工艺美术服务部).....64
- (5) 書店で(在书店).....66
- (6) 郵便局で(在邮局).....70
- (7) 電報局で(在电报局).....74
- (8) 時計修理(修理钟表).....78
- (9) 電話をかける(打电话).....80
- (10) 道を聞く(問路).....86
- (11) 訪問(訪問).....90
- (12) 映画を見に(去看电影).....100
- (13) 散歩(散步).....104

D. 見学その他(參觀及其他)

- (1) 映画を見て(看电影后).....118
- (2) 居庸関と八達嶺(居庸关和八达岭)....128
- (3) 印象の端ばし(印象片断).....142
- (4) 新しい住宅(新住宅).....156

- (5) 武漢長江鉄橋(武汉长江大桥)………… 176
- (6) 天安門広場(天安門广场)………… 186

A. 外賓の出迎え

(1) 深圳の橋の袂^{たもと}で

通訳: 失礼ですが、日本××代表団の皆さんでし
ようか?

外賓: ええ、そうです。

通訳: ようこそいらつしやいました。王と申しま
す。どなたが東京大学の加藤教授でしょうか?

外賓: 私が加藤^{たかし}孝です。

通訳: ご紹介いたします。こちらは北京から皆さ
んのお迎えに参^{まい}つた張逸民^{ちやういつみん}秘書です。張秘
書、こちらが日本からお出でになつた加藤教
授です。

主人: 張逸民です。よくいらつしやいました。皆
さんのおいでをお待ちしておりました。

外賓: はじめまして。加藤孝^{えんろ}です。遠路のところ
をわざわざお迎^{いただ}え頂^{えんろ}きまして有難うござい
ます。では、先に一行のものを紹介させて頂
きます。こちらは京都大学の皆^{みな}川^{がわ}正三^{しょうぞう}助

A. 迎接外賓

(1) 在深圳桥头

譯員：对不起，請問你們几位是日本××代表团嗎？

外賓：是的。

譯員：我是来欢迎你們的，我姓王。請問，东京大学的加藤教授是哪一位？

外賓：我就是加藤孝。

譯員：我来介紹一下，这位是从北京来迎接你們的张逸民秘书。张秘书，这位就是日本来的加藤教授。

主人：我是张逸民。欢迎你們。我們正等待着各位的光临。

外賓：初次見面(久仰久仰)，我是加藤孝。謝謝您特意从这么远的路来接我們。現在，請先让我介紹一下我們的成員。这位是京都大学的皆川正三副教授……

教授です。……

主人：張逸民です。皆さんのご来華^{らいか}を心から飲^{かん}迎^{むか}いたします。

外賓：有難うございます。訪問する機会^{きかい}を得^えましたことを大へん欣快に思つて居ります。

通訳：それでは、どうぞこちらへ。

(2) 検疫所^{けんえきしよ}で

検疫所員：予防注射の証明書をお持ちですか？

外賓：ええ、これがそうです。どうぞ。

所員：拜見します。——結構^{けつこう}です。ご気分^{きぶん}の悪い方はおられませんか？

外賓：いえ、別におりません。

所員：では、結構ですから、どうぞ。

通訳：しばらくしてから税関検査がありますが、それまで二階の方でお休み下さい。

(3) 休憩室^{きゆうけいしつ}で

主人：皆さん、どうぞお掛け下さい。

外賓：有難うございます。

主人：お疲れ^{つか}になられたでしょう。いつ日本を発^た

主人：我是张逸民。衷心(热烈地)欢迎你们来中国访问。

外宾：感谢你们，我们能有机会前来访问感到十分高兴。

译员：那么，请到这里来。

(2) 在检疫站

检疫站职员：您有预防注射的证件吗？

外宾：有，这就是。请看吧。

职员：我来看一下。——很好。请问，有没有身体不舒服的？

外宾：没有，都很好。

职员：那好了，请吧。

译员：过一会儿还有海关检查，请先到二楼休息一会儿。

(3) 在休息室

主人：各位，请坐。

外宾：谢谢。

主人：一定很累了吧，什么时候从日本动身的？

たれましたか？

外賓：いいえ、疲れてはいません。昨夜^{さくや}11時50分頃に羽田^{はねだ}を発^たつて、今朝^{けさ}8時すぎに着きました。

主人：皆さん、お茶をどうぞ。さあ、ご遠慮^{えんりよ}なく煙草をおつけになつて下さい。

外賓：私は不調^{ぶちょうほう}法^{ほう}なのです。

主人：では、どうぞお楽になさつて下さい。途中はいかがでしたか？

外賓：幸^{さいわ}い好天気^{こうてんき}に恵^{めぐ}まれたので、非常に快適^{かいてき}な飛行でした。

主人：それは何よりでした。香港ではいかがでしたか？

外賓：香港に着きましてからは、すつかり中国旅行^{しごく}社^{しゃ}の方にお世話になつて、手続^{しじょく}の方も至極^{しごく}順調^{じゆんちよう}でした。

主人：そうでしたか、それは結構でした。

通譯：検査^{けんさ}が始^{はじ}まるそうですから、どうぞ階下^{した}の方へおいで下さい。

外宾：不，并不累。昨天晚上 11 点 50 分左右从羽田机场起飞，今天早晨 8 点多钟就到了。

主人：各位，请喝茶吧。请抽烟，不要客气。

外宾：我是不会抽的。

主人：那么，请随便吧。一路上好吗？

外宾：恰好赶上好天气，在飞机里很舒服。

主人：那太好啦！在香港怎么样？

外宾：到了香港以后，一切都得到中国旅行社的照顾，手续办得也很顺利。

主人：是吗，那好极了。

译员：他们说就要开始检查了，请到楼下去吧。

(4) 税関で

税関員：お荷物は全部で幾つですか？

外賓：トランクが6個にボストンバッグが6個、それから書類カバンが一つ、全部で13個です。

税関員：内容はどのような物ですか？

外賓：トランクの方には、大体洋服とか下着類^{したぎるい}、それに煙草だとかお土産物^{じやつかん}が若干はいつています。ボストンバッグの方は、どれも洗面用具^{せんめんようぐ}その他の身^みの廻り品^{まわひん}です。カバンには書類と本が二三冊です。ここに内容^{めいさい}の明細^{らん}を書き出したのがありますから、どうぞご覧下さい。

税関員：ちよつと拜見します。

外賓：ああ、忘れるところでした。そのほか各自^{かくじ}がカメラを一台ずつ持っています。荷物の方を開けましょうか？

税関員：いや、開けなくて結構です。一部課税しなければならぬ物もあるようですが、特に皆さんの所持品^{めんじょ}に対する関税を免除します。

(4) 在海关

海关职员：一共有几件行李？

外宾：有六只皮箱和六个手提皮包，还有一个公事皮包，一共十三件。

职员：里面都是些什么东西？

外宾：皮箱里大都是西服和一些衬衣，还有一些香烟以及若干礼物。手提皮包里是盥洗用具和其他日常用品。公事皮包里是一些文件和两三本书。这里有张单子，详细开列着所装的物品，请看看吧。

职员：让我来看一看。

外宾：噢，差一点忘了：另外每个人还有一架照像机。要不要打开行李？

职员：不用打开了。有一部分物品是需要上税的，不过我们决定对你们携带的这类物品免税了。

外賓：これはどうも^{きょうしゆく}恐縮です。

主人：それでは、どうぞあちらの食堂の方へおい
で下さい。広州ゆきの汽車は午後1時20分な
ので、ここで簡単な^{ちゆうしよく}昼食^{さしあ}を差上げたいと
思います。

(5) 食堂で

主人：さあ、ビールをもつといかがです。ひとつ
お^あ明けになつて下さい。

外賓：いや、もう^{だめ}駄目なのです。もともと弱いも
のですから。

主人：では料理の方でも、どんどん箸をおつけに
なつて下さい。

外賓：遠慮なく頂いています。

主人：日本には中華料理屋が多いそうですね？

外賓：ええ、なかなか^{さか}盛んです。

主人：どういつた料理を出すのですか？

外賓：私もあまりよくは知らないのですが、一般^{いつ}
には肉^{にく}饅^{まん}頭^{じゆう}だとかラーメンだとかいつた一^{びん}
品料理なのです。

主人：なるほど、そうですか。

外賓：謝謝。（这太难为情了）

主人：現在，請到那边夕厅吧。因为上广州的火車下午一点二十分钟才开，我們准备在这里請各位用点儿簡單的午步。

（5） 在夕厅

主人：請，再来杯啤酒。先干这一杯吧。

外賓：不，我已經不能喝了，我的酒量本来就不大。

主人：那么，請随便用菜，不要客气。

外賓：謝謝，不客气。

主人：听說，在日本有很多中国夕館，是嗎？

外賓：是的，很不少。（买卖也很不錯）

主人：都卖些什么菜呢？

外賓：我也不大在行，不过一般地說，都卖些包子、湯面一类的小吃。

主人：喔，是这样。

外賓：^{もちろん}勿論、東京や大阪などの大都会には、二三
かなりな店もあつて、中華料理の大きな宴会
なども引受けてはいますが、料理法の関係な
どもあるのでしょうか、こんな^{おいし}美味い料理は
食べられません。やはり日本式中華料理とい
うわけです。

主人：日本料理は銘々^{めいめい}小皿^{こざら}に盛り分^もけて頂^わくの
だそうですが？

外賓：ええ、まあそうです。しかしそのほか、一
二たとえば、スキ焼きだとか、^{とり}鶏^{みずた}の水煮きだ
とか、大^{おうぜい}勢で一つ鍋^あをつつき合う料理もな
いことはありません。

主人：それは初^{はつ}耳^{みみ}です。中国の火鍋^{ホーゴ}子^ズに似^にてい
ますね。

外賓：私は、こういうふうの一つ皿をつつき合う
食べ方は大変いいと思うのです。なんといい
ますか、こう、食^{しょく}卓^{たく}の気分が柔^{やわ}らいで、非
常に親^{した}しみを覚^{おほ}えますね。

主人：同感ですね。さあ、もつとお上^{あが}りになつて
下さい。

外賓：いや、もうすつかり頂きました。